

翻译教学中的学习者因素研究

A Study on Learner Factors in Translation Teaching

武光军◎著

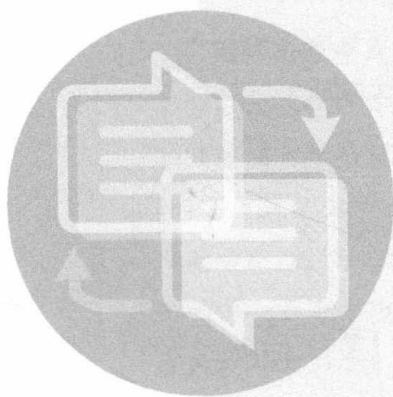


外
语
教
学
法
研
究

翻译教学中的学习者因素研究

A Study on Learner Factors in Translation Teaching

武光军◎著



外
语
教
学
法
研
究



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书从实证调查和定量研究的角度对我国翻译教学中的学习者因素进行研究,描述出我国翻译学习者的学习者因素特征。本书探索的翻译学习者因素主要包括七个方面:翻译学习观念、翻译学习策略、翻译学习动机、认知风格、翻译元认知知识、翻译学习归因及经验或水平。本书以定量研究为主,初步揭示了翻译学习过程中翻译学习者因素的重要性。

图书在版编目(CIP)数据

翻译教学中的学习者因素研究 / 武光军著. —上海:
上海交通大学出版社, 2018
ISBN 978-7-313-19504-3

I. ①翻… II. ①武… III. ①翻译—教学研究 IV.
①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 123593 号

翻译教学中的学习者因素研究

著 者: 武光军

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 谈 毅

印 制: 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本: 710 mm×1000 mm 1/16

字 数: 201 千字

版 次: 2018 年 12 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-19504-3/H

定 价: 68.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 10.75

印 次: 2018 年 12 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 025-83657309

前言



翻译教学中的一个核心问题是以教师为中心还是以学生为中心。在以教师为中心的翻译教学模式下,学习者被默认为是一种被动的信息接收者,教师讲什么,学生就学什么,教师怎么教,学生就怎么学,教师是整个翻译学习过程的主导者。但在翻译教学中,教师也往往会发现,同一位教师用同一种教学方法教授的同一个班学生的翻译学业成绩常常不同。在这种情况下,翻译学习者的个体因素就是导致其翻译学业成绩差异的主要原因。如果教师了解了翻译学习者的个体因素差异,就可以帮助他们加强并促进那些学习者的积极因素,控制和消除那些消极因素,从而提高翻译教学效果。另一方面,翻译学习者往往对自身的情况也不甚了解。许多翻译学习者盲目地认为,只要多多地进行翻译练习,翻译水平就会提高。的确,多练习对翻译学习是至关重要的。但我们也往往会发现,许多很用功的翻译学习者其翻译学业成绩并不好。这说明,练习不是提高翻译水平的唯一因素,还有很多的其他制约因素。对翻译学习者因素的考察,有助于学习者进行自我分析,调整自身因素,从而提高翻译水平。因此,无论是从教师还是学生的角度来看,翻译教学中的学习者因素都是翻译教学中一个不可忽视的重要领域。特别是近年来随着建构主义和以学习者为中心的教学模式在翻译领域的兴起,翻译学习者因素的调查更是提上了日程。但目前,无论是在国外还是在国内,都没有对翻译学习者的因素进行系统研究。本书研究正是这方面的一个尝试。

正是基于以上考虑,笔者于五年前启动了探索翻译教学中的学习者因素的研究项目。学习者因素研究可从行为研究、认知神经研究等多个角度展开,本书研究主要为行为研究。本项目前后历时五年,主要借鉴了应用语言学和心理学的有关概念和实证研究方法,是一次跨学科的尝试,也期进一步推动我国翻译教学研究中的实证研究路向。本章研究的语言对主要是汉语和英语,因此对我国的翻译教学会有一些启示。当然,由于本书研究的被试数量有限,研究方法也待进一步改进,结论还需进一步验证。

本书共分为了七个子研究项目,包括:翻译学习观念研究、翻译学习策略研究、翻译学习动机研究、认知风格与翻译学习研究、元认知与翻译学习研究、翻译学习归因研究及经验或水平(学生译员 vs. 职业译员)研究。我的研究生张园园参与了第5章认知风格与翻译学习研究的实验实施和论文撰写,刘婷婷参与了第6章元认知与翻译学习研究的实验实施和论文撰写,周欢参与了第8章翻译修改模式的实验实施和论文撰写,在此向他们表示感谢。此外,有关翻译学习观念及其发展特点研究的部分内容曾在《外语界》2013年第1期发表,有关翻译学习归因倾向调查的部分内容曾在《翻译界》2016年第1期发表,在此一并致谢。同时,本研究也得到了北京第二外国语学院“翻译研究学术创新团队”的支持,特此致谢!

目 录



第 1 章	翻译教学中的学习者因素研究概述 / 1
1.1	我国翻译教学研究的进展及存在的问题 / 1
1.2	以学习者为中心的建构主义翻译教学模式的兴起 / 2
1.3	翻译教学中的学习者因素研究：一个亟待开拓的领域 / 4
1.4	本书研究的具体问题 / 4
第 2 章	翻译学习观念及其发展特点研究 / 7
2.1	引言 / 7
2.2	研究方法 / 8
2.3	英语专业学生的翻译学习观念 / 9
2.4	英语专业学生翻译学习观念的发展特点 / 12
2.5	结语 / 16
第 3 章	翻译学习策略及其发展特点研究 / 17
3.1	引言 / 17
3.2	研究方法 / 18
3.3	翻译学习策略使用的总体状况 / 19
3.4	翻译学习策略使用的性别差异 / 20
3.5	翻译学习策略的发展特点 / 22
3.6	结语 / 23

第4章 翻译学习动机及其对翻译学习的影响研究 / 25

- 4.1 引言 / 25
- 4.2 研究方法 / 26
- 4.3 英语专业学生的翻译学习的主要动机类型 / 28
- 4.4 不同动机强度的学生的汉译英成绩是否存在差异 / 30
- 4.5 结语 / 31

第5章 认知风格对翻译学习的影响研究 / 32

- 5.1 认知风格与翻译学习 / 32
- 5.2 场独立、场依存认知风格对汉译英翻译学习的影响研究 / 39
- 5.3 场独立、场依存认知风格对英译汉翻译学习的影响研究 / 47

第6章 翻译元认知知识调查及其与翻译表现的关系研究 / 54

- 6.1 翻译元认知概述 / 54
- 6.2 元认知调查方法 / 56
- 6.3 翻译过程研究和认知科学 / 59
- 6.4 研究问题与研究方法 / 61
- 6.5 因子分析与描述性统计结果 / 63
- 6.6 翻译评估知识 / 69
- 6.7 翻译文本知识 / 71
- 6.8 翻译监控知识 / 72
- 6.9 翻译任务知识 / 75
- 6.10 结语 / 75

第7章 翻译学习归因倾向调查研究 / 77

- 7.1 引言 / 77
- 7.2 研究方法 / 78
- 7.3 翻译学习归因倾向状况调查 / 79
- 7.4 翻译学业成绩高分者与低分者归因倾向维度对比分析 / 82
- 7.5 结语 / 85

第 8 章 不同水平译者翻译修改模式差异研究 / 86

8.1 翻译修改过程 / 87

8.2 研究方法 / 90

8.3 不同水平译者在译中和译后阶段翻译修改次数差异 / 93

8.4 不同水平译者翻译修改发生的语言层级差异 / 101

8.5 结语 / 105

第 9 章 本书研究的结论、意义及展望 / 108

9.1 本书研究的主要结论 / 109

9.2 本书研究的意义 / 111

9.3 本书研究的不足之处与未来展望 / 113

附录 / 115

附录 1 翻译学习观念量表 / 115

附录 2 翻译学习策略调查问卷 / 117

附录 3 翻译学习动机强度调查表 / 119

附录 4 汉英翻译元认知问卷 / 121

附录 5 汉英翻译元认知知识问卷(修订版) / 123

附录 6 翻译学习归因调查问卷 / 124

附录 7 认知风格研究中的汉译英笔译测试原文及参考译文 / 125

附录 8 认知风格研究中的英译汉笔译测试原文及参考译文 / 126

附录 9 翻译元认知研究中的汉译英翻译测试材料及参考译文 / 127

附录 10 翻译修改模式差异研究中的汉译英笔译测试原文及参考译文 / 128

附录 11 被试 Translog 软件中的译文 / 129

参考文献 / 145

索引 / 161

第1章 翻译教学中的学习者因素研究概述

近年来,我国的翻译学科建设取得了长足的进展。2004年,教育部批准上海外国语大学设立“翻译学”博士学位授权点,这标志着翻译学作为一门独立的学科,在中国内地的高等教育体制中获得了合法地位(田雨,2005)。2006年,教育部批准复旦大学、广东外语外贸大学和河北师范大学设立翻译本科专业。翻译本科专业的设立将翻译教育从外语教育中分离出来,标志着翻译学科(或专业)在我国取得了突破性的进展,结束了我国高校没有独立翻译专业的历史,象征着我国翻译专业学科建设新发展的开始(庄智象,2007)。

1.1 我国翻译教学研究的进展及存在的问题

随着翻译本科专业的设立,翻译教育在翻译学学科建设中的地位变得越来越重要。近30年来,翻译教学研究正在愈来愈多地受到学者们的关注,且研究成果基本涉及了翻译教学的各个主要方面,如翻译教学理论的陈述、翻译教学实践、翻译教材、翻译教学方法、翻译测试以及国外翻译教学研究等。我国的翻译教学由20世纪80年代的感性研究发展到了20世纪90年代的感性与理性交融,再发展到2000年以来的理性研究阶段(李德凤、胡牧,2009:46)。王树槐、栗长江(2008:27)认为,中国翻译教学研究可以分为两个阶段:一是传统研究,它是漫长的经验式、评点式、印象式的研究;二是近年的拓新研究,由于在支撑理论、研究范式上借鉴了外语教学和描述翻译学的相关成果,研究成果表现出更新和飞跃。应该说,我国的翻译教学研究也已

取得了长足的进展。

当然,我国的翻译教学研究仍存在诸多问题。总体而言,主要存在两大问题。一是研究对象不够全面,忽略了翻译学习的主体——翻译学习者。已有的翻译教学研究更多地关注翻译学习中的非学习者因素,如翻译教材、翻译教学方法等,很少考虑翻译学习者的个体差异及其需求。虽然我们已编纂了数以千计的翻译教材,提出了各式各样的翻译教学方法,但学生仍不满意。根据王占斌(2005)对天津市外语院系翻译教学进行的调查研究,66.6%的学生对授课的教材表示不满,73.3%的学生对教学方法表示不满,53.3%的学生对教师的课堂作用表示不满,62.6%的学生对翻译课的效果表示不满。因此,翻译教学研究必须关注翻译学习的主体——翻译学习者因素。二是研究方法不够科学,缺乏实证性研究。传统的翻译教学研究以质性研究为主,主要体现为抽象的翻译教学理论总结和翻译课教师个人翻译教学经验的提炼,缺乏类似二语习得领域中系统的、严谨的研究设计、实验方法和数据分析。吉晓霞(2010)在对1994—2008年中刊登在国内13种外语核心期刊上的翻译教学研究论文进行梳理后发现,在过去的十五年中,国内的翻译教学研究主要以非实证研究为主,占92.15%,实证研究的论文仅占7.85%。缺失严谨的研究方法往往会产生不可靠的研究结论,遮蔽了翻译学习的真实情形,从而造成翻译课堂中教与学的脱节,因而科学的研究方法是翻译教学研究的首要保障。正如我国著名语言学家刘润清、胡壮麟指出:“我们希望中国的研究者更多地开展实证性研究:用科学的方法收集足够的证据,然后进行统计分析,最终证实或推翻某种理论上的假设。——只有用大量、系统的事实说话,读者才能心悦诚服。——语言学和外语教学中的方法论问题,可能是今后10年中应特别强调、特别研究的课题之一。否则,总有一天,方法上的落后会成为语言学研究的桎梏。”(刘润清、胡壮麟,2000:3,转引自李德凤、胡牧,2009,(2):32)

对于翻译学(特别是翻译教学研究)而言,我们认为实证性研究方法同样重要。翻译学应多开展实证性研究,通过大量、系统的事实说话,从而得出可靠的结论,否则研究方法的落后也会成为翻译学发展的桎梏。

因此,我们认为未来的翻译教学研究应在翻译学习者研究和实证性研究这两个主要方面有所突破。

1.2 以学习者为中心的建构主义翻译教学模式的兴起

传统翻译教学的特点是以学科和内容为指导,将学习在本质上看作是知识的掌握。整个翻译教学活动以教师和教材为中心,学生处于被动地位,因此导致

了学生对翻译教学效果不满。这种一直居主导地位的以“教师为中心,基于文本”的传统翻译教学模式制约了学生翻译能力的培养和提高(王湘玲、贺晓兰, 2008: 94)。

鉴于传统教学的弊端,20世纪90年代以来,随着认知科学的发展,建构主义教学模式越来越流行。建构主义的代表人物有瑞士心理学家皮亚杰、俄国心理学家维果斯基等。建构主义的基本观点是:知识既非来自主体,也非来自客体,而是在主体与客体之间的相互作用过程中建构起来的。这也就意味着,学习不是知识由教师向学生的传递,而是学生建构自己知识的过程,学习者不是被动的信息吸收者,相反,他要主动地建构信息的意义,这种建构不可由其他人代替,学习是个体建构自己知识的过程,也就是说学习是主动的,学习者不是被动的刺激接受者(温彭年、贾国英,2002: 17)。

自2000年,Donald Kiraly出版了*A Social Constructivist Approach to Translator Education*一书后,建构主义的翻译教学模式也逐渐在西方翻译教学领域流行起来。Tennent(2005: XXIII)指出,翻译教学正从传统的以教师为中心的范式转向更交际型的范式。在西方,建构主义翻译教学模式的主要倡导者有Donald Kiraly、Sonia Colina、Douglas Robinson、Martha Tennent等。Kiraly是建构主义翻译教学的代表人物,他主张建构主义的翻译教学是:①基于项目的学习,从练习转移到实践;②提倡翻译实践的课堂;③教师是翻译项目的管理者、学生的示范者、鼓励者和帮助者;④学生的目标是发展能力、自信和专业行为(Kiraly, 2003, 转引自王树槐,2009: 45)。王树槐(2010)认为,吉拉里的建构主义翻译教学强调对翻译学习情境的设计,重视对翻译任务的选择和组织,注重在职业翻译社群中学习,让学生尽快从翻译社群的边缘进入到中心,这既符合知识的发展性、工具性、情境性的特点,又符合学习者的主体性、动机性、情绪性的特点。建构主义的翻译教学模式反对“教师为中心,基于文本”的传统翻译教学模式,主张以“学生为中心”。我们认为,建构主义的翻译教学模式以学习者为中心,符合翻译学的学科性质。早在20世纪70年代,翻译学的奠基人霍姆斯(James Holmes)就指出,翻译学是一门经验性学科(empirical discipline)。也就是说,不经过自身的亲身体验,就不太可能学好翻译。在此基础上,刘宓庆(2003: 4)认为我们应该恪守的翻译教学的基本指导思想是:认知以经验为基础,经验使认知得以深化,深化的认知又在高一级的平台上促进经验的获得、筛选和富集,为更进一步的认知准备好物质条件。建构主义的翻译教学模式的两个突出特点是:①翻译学习从知识的掌握转为能力的获得;②翻译教学以学生为中心,而不是以教师为中心。因此,在一定意义上,我们也可以说建构主义的翻译教学模式是以学习者为中心的翻译教学模式。

1.3 翻译教学中的学习者因素研究：一个亟待开拓的领域

在翻译学习中,虽然使用同样的教材,采用同样的教学方法,但学生翻译学习的效果往往千差万别。我们认为,造成这一现象的主要原因应是翻译学习者的内部因素或个体差异。在翻译学习中,我们认为这些因素主要包括:翻译学习观念、翻译学习策略、翻译学习动机、认知风格及语言水平等。我们把这些因素统称为翻译教学中的学习者因素。

对学习因素的研究首先兴起于二语习得研究领域。Nunan(2001)提出了学习者为中心的学习范式。该范式以学生而不是以内容为其组织线索,教学任务不断演化,教师随学生一道改进。Nunan(2001: 3)认为以学习者为中心的教学法的主要哲学观念之一就是:由于大多数学习情景中都存在这样或那样的局限性因素,所以我们不可能在课堂中传授给学习者所需要知道的一切。为了有效地利用短暂的课堂时间,除了语言知识外,Nunan(2001: 3)认为,我们还须培养学习者的学习技能,其主要目标是:①为学习者提供高效的学习策略;②帮助学习者找出他们自己偏爱的学习方式;③发展与课程商洽所需的技能;④鼓励学习者制定自己的目标;⑤鼓励学习者采纳现实的目标和时间计划;⑥发展学习者的自我评估技能。因此,我们可以看出,学习是一个复杂的系统,不仅包括知识的掌握,还包括学习技能的获得,如学习策略、学习方式等学习者因素。20世纪60年代以来,二语习得领域已通过大量的实证研究广泛地开展了二语学习者因素研究,并已在教学中取得了良好的效果。

在翻译教学研究领域,我们认为翻译教学研究同样不仅要研究传统的教学内容、教学方法等,还要涵盖翻译学习观念、翻译学习策略、翻译学习动机、认知风格等翻译学习者因素。这样,才能真正做到以学习者为中心,了解翻译学习者的真实情况,从而做到因材施教,并提高翻译教学效果。但目前,无论从国外还是从国内来看,翻译教学中有关翻译学习者因素的研究都屈指可数,是一个亟待开拓的领域。

本书将从实证调查的角度对我国翻译教学中的学习者因素进行研究,进而描述出我国翻译学习者的学习者因素特征,以期进一步推动我国翻译教学研究中的翻译学习者研究和实证方法论研究。

1.4 本书研究的具体问题

本书调查的翻译教学中的学习者因素主要包括翻译学习观念、翻译学习策

略、翻译学习动机、认知风格、翻译学习归因倾向、元认知及经验(即学生译员 vs. 职业译员)。

根据 Wenden(1999)的观点,学习观念指的是学习者所掌握的关于学习的本质,学习的过程,以及学习者(包括其自己)情况的信息。这是一种相对稳定的知识体系,但是随着学习者在认知方面的逐渐成熟,他可能会对原有的观念进行调整或者在此基础上发展新的观念。我们认为,翻译学习观念指的就是翻译学习者对翻译的本质、翻译学习的本质、翻译过程及翻译学习构成的基本看法。翻译学习观念具有内隐性,是一种相对稳定的知识体系,但在学习的过程中可以调整或改进。

学习策略指的是学习者为使学习更容易、更高效、更愉快、更能适应新形势而采取的具体行动(Oxford, 1990: 8)。许多研究发现,与低水平学习者相比较,高水平学习者使用的学习策略更多样、更频繁、更高效(Oxford, 1994; Green & Oxford, 1995; Kaylani, 1996; Lan & Oxford, 2003; Oxford, 1996; Oxford & Ehrman, 1995; Philips, 1991; Oxford, Cho, Leung & Kim, 2004; Wu, 2008)。因此,学习策略是一项重要的学习者因素。我们认为,翻译学习策略指的就是翻译学习者为提高翻译学习的效果和效率而有目的、有意识地采取的翻译学习方案或翻译学习行动,主要包括记忆策略、认知策略、补偿策略、元认知策略、情感策略和社会策略六个维度。

动机是影响外语学习成败的关键因素之一(Gardner & Lambert, 1959; Ellis, 1999; Dörnyei, 2005; 王初明, 1990; 文秋芳, 2001)。加拿大学者 Gardner(1985: 10)将动机定义为“学习者为实现某种目的而做出的学习某种语言的努力以及在此活动中所表现出的积极态度”。我们认为,翻译学习动机指的就是引起并维持翻译学习者进行翻译学习,朝学好翻译这一目标前进的内部动力以及为实现这一目标的努力程度。

美国心理学家 Allport(1937: 196)首次使用“认知风格”(Cognitive Style),用来表示个体在解决问题、思考、感知以及记忆的一贯模式。事实上,认知风格就是“学习者个体在信息加工过程中表现出的特有的、一贯的解决问题的偏好方式,虽处在动态变化中,但也相对稳定”(Riding & Cheema, 1991: 195)。认知风格也被称为认知方式或认知模式,指个体所偏爱使用的信息加工方式,包括接受、贮存、转化、提取和使用信息时习惯采用的不同方式。认知风格对个人信息加工方式有较大影响。翻译过程也是一个信息加工过程,因此我们认为认知风格会对翻译学习产生影响,也是一个重要的翻译学习者因素。本书研究中,我们将重点考察场独立和场依存两种认知风格对汉译英及英译汉学习的影响。

近年来认知语言学发展迅速,并延伸到了翻译研究中,而“翻译与认知”这一跨学科的发展翻译研究开辟了新的领域。元认知这一认知科学中的概念在翻译

领域也开始受到关注,“对认知的认知”为译者的翻译过程研究提供了新的思路。元认知是指意识到的关于认知的知识和认知的监控(Brown, 1987; Baker, 1994)。元认知结构包括元认知知识和元认知监控两部分。目前,翻译元认知的研究多集中于元认知监控层面(唐健禾, 2007; 梁萍, 2010; Fernández & Zabalbeascoa, 2012),而对翻译中的元认知知识研究较少。因为翻译过程从本质上来说是认知的过程,在此过程中涉及的元认知知识需要进一步探讨,而且它与翻译表现之间的关系研究较少。

归因(attribution)是属于社会认知内容的一个概念。简单地说,归因指的就是个体对某一事件或行为结果的原因的知觉。对语言学习与教学领域的研究中发现,归因也是影响二语学习的一个重要学习者因素,因为归因会影响到动机模型,而动机模型又会影响到语言学习的有效性。但是目前,归因这一学习者学习过程中的重要社会认知因素还未引起翻译研究学者的重视,其研究在翻译学习和教学领域尚未展开。

译者的经验或水平也是重要的翻译学习者因素。不同经验或水平译者的翻译过程到底有何差别?目前研究还不够深入,特别是目前借助于 Translog 对不同水平译者的汉英翻译过程的差异研究较少。因此,我们对不同经验或水平的译者汉英翻译过程的差异了解还不够。本书将具体考察不同经验或水平的译者汉英翻译过程中的修改模式差异。

本书研究的具体问题如下:

(1) 学生普遍具有什么样的翻译学习观念? 由何成分构成? 学生翻译学习观念有何发展特点?

(2) 学生翻译学习策略的总体状况如何? 学生翻译学习策略有何发展特点?

(3) 学生翻译学习的动机主要是何类型? 学生翻译学习动机强度对翻译学习有何影响?

(4) 场独立者和场依存者这两种不同的认知风格是否与翻译学习成绩具有相关性? 两者的英译汉、汉译英成绩是否呈现出差异? 场独立者和场依存者在译文内容准确方面是否呈现出差异? 场独立者和场依存者在译文表达流畅方面是否呈现出差异?

(5) 翻译学习者的归因状况如何? 学生将翻译学习成败主要归因于何种因素? 不同水平翻译学业成绩者之间的归因模式有何差异?

(6) 翻译学习过程中翻译学习者的元认知知识状况如何?

(7) 学生译者和职业译者间的翻译修改过程有何差异?

第2章 翻译学习观念及其发展特点研究

2.1 引言

随着认知科学和建构主义教学法的兴起,学习者因素成为教学研究的中心。学习者因素中一个重要的因素就是学习观念。Wenden(1999)认为,学习观念指的是学习者所掌握的关于学习本质,学习过程,以及学习者(包括其自己)情况的信息。这是一种相对稳定的知识体系,但是随着学习者在认知方面的逐渐成熟,他可能会对原有的观念进行调整或者在此基础上发展新的观念。Nunan(1987,1988,1989)指出,成人学习者走进课堂时往往带有明确的学习观念,他们对教师该如何组织课堂活动有明确的看法。学习观念会对学习行为产生深刻影响。Bialystok(1981)和 Wenden(1987)都发现语言学习观念对学习策略的选择产生影响。文秋芳(2001)对我国英语专业学生的调查也发现,学习观念影响到学习者的学习策略。Horwitz(1987)指出,忽视学生的学习观念可能会在学生中造成不满甚至对抗情绪,学生会对教学方法失去信心,进而影响学业成就。Yong(1991: 428)发现,学习者的语言学习观念对语言焦虑的产生起主要作用。因此,学习观念的研究对教学具有重要意义。

王树槐、栗长江(2008)曾指出我国传统翻译教学研究的两点不足:一是重视对“物”——翻译产品——的研究,轻视对“人”——学生——的研究;二是缺乏实证研究。也就是说,我国翻译教学研究中还缺乏对学习者因素的实证研究。林克难(2000)指出了当今国外翻译教学的两个最新发展:一是翻译教学从以教师为中

心向以学生为中心过渡;二是外语教学与翻译教学的关系更加明确。外语教学已逐渐摆脱了以教师为中心的传统教学法,进而转向以培养交际技能的教学环境。外语教学改革的成功意味着翻译教学也必须重视学习者因素的研究,翻译教师必须了解和考虑翻译学习者的主体特征。翻译学习观念就是翻译学习者因素中的一个重要因素。本章研究拟初步描述出英语专业大学生的翻译学习观念及其发展特点。

本章试图探索和解决以下两个问题:

(1) 英语专业大学生普遍具有什么样的翻译学习观念? 由何成分构成?

(2) 英语专业大学生的翻译学习观念有何发展特点? 即英语专业大学生一至四年级在翻译学习观念上是否表现出年级差异? 成熟度如何?

2.2 研究方法

2.2.1 被试

本章研究被试随机选自北京某外国语学院英语学院一至四年级的 357 名英语专业学生,实验后剔除无效问卷,有效被试为 335 名,其中一年级 90 名,二年级 98 名,三年级 85 名,四年级 62 名,男生 73 名,女生 262 名,平均年龄 20.5 岁。一、二年级的学生没有开设过翻译课程,三年级的学生开设过英译汉翻译课程,四年级的学生开设过英译汉翻译课程和汉译英翻译课程。

2.2.2 研究工具

本章研究所用的测量工具是《翻译学习观念调查问卷》(*The Beliefs About Translation Learning Inventory*, BATLI)。首先,参考 Horwitz(1987,1988)编制的《语言学习观念调查表》(*The Beliefs About Language Learning Inventory*, BALLI),并根据笔者多年翻译理论与实践教学经验确定出翻译性质、翻译学习策略、翻译学习动机和翻译学习性质四个维度,在此基础上编制出问卷草稿。然后请担任翻译课的其他教师对该草稿进行进一步调整,以更好地反映翻译学习的特点。最后用修改后的问卷在两个班进行预实验,目的是对该问卷的信度和效度进行检验。预试验结果表明,该问卷具有较好的信度, $Cronbach\ \alpha = 0.84$ 。

该问卷为 5 级量表,共 21 道题,每题后有 5 个选项,采用选择题的形式,1 = 完全不同意;2 = 基本不同意;3 = 既不同意也不反对;4 = 基本同意;5 = 完全同意。其中第 4 题为反向计分题,总分为 105 分。

2.2.3 实验程序

实验采取集体施测的方式。由于没有开设翻译课程,1 年级与 2 年级的问卷由担任该年级主干课程——基础英语课的教师在课堂上完成。3 年级与 4 年级的问卷由担任该班翻译课的翻译教师在课堂完成。所有被试均在 20 分钟内完成了整个问卷。所有数据均通过 SPSS 11.5 进行处理。

2.3 英语专业学生的翻译学习观念

描述性统计

结果显示,英语专业学生较为认同的翻译学习观念(李克特得分平均数大于 4)主要集中在翻译学习策略和翻译学习动机两方面。其中翻译学习策略共 6 个题,即第 7 题“我认为词汇翻译在翻译学习中很重要”($M = 4.0716$, $SD = 0.74279$)、第 8 题“我认为句子翻译在翻译学习中很重要”($M = 4.2209$, $SD = 0.59351$)、第 9 题“我认为文化差异翻译在翻译学习中很重要”($M = 4.4567$, $SD = 0.60715$)、第 11 题“我认为双语能力在翻译学习中很重要”($M = 4.4149$, $SD = 0.62705$)、第 14 题“学好翻译要有真实的翻译社会实践项目”($M = 4.0627$, $SD = 0.69576$)、第 15 题“我认为翻译练习应包括多种文体”($M = 4.2090$, $SD = 0.64598$)。翻译学习动机共 2 个题,即第 17 题“我认为翻译很有用,比如找工作”($M = 4.1254$, $SD = 0.69372$)和第 21 题“我认为翻译有重要意义”($M = 4.3224$, $SD = 0.67722$)。较不认同的翻译学习观念(李克特得分平均数小于 3)主要是关于翻译学习的自我概念及翻译的性质方面,有两项:第 1 题“我擅长翻译,有翻译的天赋”($M = 2.8985$, $SD = 0.75134$)和第 4 题“翻译是一门杂学,无须专业学习”($M = 1.8836$, $SD = 0.88646$)。由此可见,学生对翻译学习策略及翻译学习动机多持肯定态度,而对自我概念及翻译的性质多持否定态度。翻译学习策略中除了强调传统的词汇翻译、句子翻译和文化差异翻译外,还特别强调真实的翻译社会实践项目和多种文体的翻译练习。翻译学习动机主要表现出表层动机,深层动机不足,如第 19 题“我学翻译是为了向世界介绍中国”与第 20 题“我学翻译是为了为中国引进世界”平均分分别为 3.4269 与 3.4299。上述结果对翻译教学的启示是:翻译课教师应在翻译及翻译学习的性质、翻译学习的自我概念及翻译学习动机方面加强对学生的指导,同时在翻译教学中要加入真实的翻译社会实践项目和多文体的翻译练习。

因子分析

为了更清楚地了解英语专业大学生翻译学习观念,本章研究采用了因子分